

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 05.09.2025 15:01:51  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bff679172803da587b559fe69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)  
Лингвистический факультет  
Кафедра индоевропейских и восточных языков

УТВЕРЖДЕН  
на заседании кафедры  
Протокол от «17» марта 2025 г., №10

Зав. кафедрой



Харитонов Е.Ю.

**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)  
**Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)**

**Специальность**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация:**  
Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

**Квалификация**  
Специалист

Москва

## Содержание

|                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....                                                                                                           | 3  |
| 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....                                                                                           | 3  |
| 3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 6  |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....                                                    | 34 |

## 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                 | Этапы формирования                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;    | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| <b>СПК-1</b> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                                            | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| <b>СПК-5</b> Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования                                        | Описание показателей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Критерии оценивания                                                                             | Шкала оценивания                                                                                                                    |
|-------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-1</b>            | Пороговый                | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач | выполнение заданий в сборнике упражнений<br>,<br>тест<br><br>Задание на практическую подготовку | Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений<br><br>Шкала оценивания теста<br>Шкала оценивания практической подготовки |

|       |             |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                 |                                                                                                                                                |
|-------|-------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Продвинутый | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> | <p>выполнение заданий в сборнике упражнений, тест</p> <p>Задание на практическую подготовку</p> | <p>Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений</p> <p>Шкала оценивания теста</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p> |
| СПК-1 | Пороговый   | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>выполнение заданий в сборнике упражнений, тест</p> <p>Задание на практическую подготовку</p> | <p>Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений</p> <p>Шкала оценивания теста</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p> |

|       |             |                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                 |                                                                                                                                                |
|-------|-------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Продвинутый | <p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p> | <p><b>Знать:</b><br/>основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации</p> <p><b>Уметь:</b><br/>применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях</p> <p><b>Владеть:</b><br/>комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p> | <p>выполнение заданий в сборнике упражнений, тест</p> <p>Задание на практическую подготовку</p> | <p>Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений</p> <p>Шкала оценивания теста</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p> |
| СПК-5 | Пороговый   | <p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p> | <p><b>Знать:</b><br/>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b><br/>осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>выполнение заданий в сборнике упражнений, тест</p> <p>Задание на практическую подготовку</p> | <p>Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений</p> <p>Шкала оценивания теста</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p> |

|  |             |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                          |                                                                                                                                     |
|--|-------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Продвинутый | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода<br><b>Владеть:</b><br>навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения. | выполнение заданий в сборнике упражнений, тест<br><br>Задание на практическую подготовку | Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений<br><br>Шкала оценивания теста<br>Шкала оценивания практической подготовки |
|--|-------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1. Шкала оценивания теста

| Критерии оценивания                         | Баллы                         |
|---------------------------------------------|-------------------------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% заданий | 24 балла/отлично              |
| Выполнено правильно как минимум 60% заданий | 20 баллов/хорошо              |
| Выполнено правильно как минимум 40% заданий | 15 баллов/удовлетворительно   |
| Выполнено правильно менее 40% заданий       | 10 баллов/неудовлетворительно |

### 2. Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений

| Критерии оценивания                                       | Баллы                         |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания | 24 балла/отлично              |
| Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания | 20 баллов/хорошо              |
| Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания | 15 баллов/удовлетворительно   |
| Выполнено правильно менее 40% предложенного задания       | 10 баллов/неудовлетворительно |

### 3. Шкала оценивания практической подготовки

| Критерии оценивания                                   | Баллы                       |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------|
| если из всех заданий студент выполнил как минимум 70% | 22 балла/отлично            |
| если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% | 20 баллов/хорошо            |
| если из всех заданий студент выполнил 40%-59%         | 15 баллов/удовлетворительно |

|                                           |                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------|
| если из всех заданий студент выполнил 20% | 10 баллов/неудовлетворительно |
|-------------------------------------------|-------------------------------|

**3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Образец заданий в сборнике упражнений**

**Предложения на перевод с русского языка:**

1. В Пекине велосипед – основной вид транспорта населения.
2. В этом банке есть касса обмена иностранной валюты.
3. В этот раз я хочу своими глазами увидеть достопримечательности Пекина, побольше сфотографировать, чтобы послать родителям.
4. В этот раз, отправляясь в Китай, обязательно нужно прочесть побольше книг по истории и культуре Китая.
5. Вещи, которые в чемодане – все для личного пользования, они не подлежат уплате пошлины.

*1. Из списка имен собственных, приведенных ниже, выберите соответствия следующим названиям.*

|            |               |
|------------|---------------|
| «Моторола» | «Кодак»       |
| «Нокия»    | «Гольф»       |
| «Самсунг»  | «Фольксваген» |
| «Эппл»     | «Линькольн»   |
| «Шарп»     | «Мазда»       |

林肯, 大众, 高尔夫, 马自达, 夏普, 诺基亚, 柯达, 摩托罗拉, 三星, 苹果。

*2. Переведите на китайский язык названия российских компаний и учреждений\*.*

Нефтяная компания «Роснефть»  
Компания «Газпром Нефть» (Сибнефть)  
Сбербанк России  
Российский фонд культуры  
Роспотребнадзор  
Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ)  
Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА)  
«Транснефть»  
«Роснефть»  
Торгово-промышленная палата  
Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ)  
ИТАР-ТАСС  
Роскосмос

**Образец теста**



Выберите правильный вариант:

|    |                                                                                                                        |                                                                                                   |                                                                                                           |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Лозунг 1956 года «百花齐放，百家争鸣» переводится, как:                                                                         |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) пусть всегда светит солнцу, пусть соперничают сто бизнесменов                                                       | b) пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ                                        | c) пусть расцветают сто нарциссов, пусть взлетают сто птиц                                                |
| 2. | Собственно теория перевода в Китае возникла:                                                                           |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) как неизбежный продукт практической деятельности изобретателей пороха ещё до нашей эры                              | b) как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков кулинарных книг ещё в 19-ом веке | c) как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков буддийской литературы ещё в средние века |
| 3. | Эквивалент понятия «опиумные войны» на китайском языке следующий:                                                      |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) 鸦片战争                                                                                                                | b) 牙齿战争                                                                                           | c) 三国战争                                                                                                   |
| 4. | Известный китайский лингвист Ма Цзяньчжун издал статью «拟设翻译书院议» в:                                                    |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) в 2003 году                                                                                                         | b) в 1840 году                                                                                    | c) 1894 году                                                                                              |
| 5. | Родоначальником современной теории перевода в Китае считается:                                                         |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) 严复                                                                                                                  | b) 严格                                                                                             | c) 严复杂                                                                                                    |
| 6. | В целом, в ранний период перевода буддийских канонов в качестве критерия правильности перевода использовались понятия: |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) «雅» и «文»                                                                                                           | b) «质» и «文»                                                                                      | c) «知» и «道»                                                                                              |
| 7. | С какого года в Китае начались работы в области машинного перевода?                                                    |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) с 1957 года                                                                                                         | b) с 1950 года                                                                                    | c) с 1986 года                                                                                            |
| 8. | Три критерия правильности перевода, предложенные Янь Фу, это:                                                          |                                                                                                   |                                                                                                           |
|    | a) 新、达、文                                                                                                               | b) 信、达、雅                                                                                          | c) 封、达、鸦                                                                                                  |

|     |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.  | В целом, переводческое искусство Цзюмолоши сводилось к трём приёмам:                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а)<br>1. удалять сложные и трудные для понимания места;<br>2. не ограничиваться структурой оригинала;<br>3. изменять текст оригинала.                     | б)<br>1. изменять сложные и трудные для понимания места;<br>2. ограничиваться структурой оригинала;<br>3. ни в коем случае не изменять текст оригинала. | в)<br>1. придерживаться формы и структуры оригинала;<br>2. находить наиболее точный эквивалент;<br>3. ни в коем случае не изменять смысл оригинала. |
| 10. | Лозунг «百花齐放，百家争鸣» был выдвинут в Китае в 1956 году для:                                                                                                  |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а) поощрения развития автомобилестроения                                                                                                                  | б) поощрения развития политики «четырёх модернизаций»                                                                                                   | в) поощрения развития искусства, науки и социалистической культуры                                                                                  |
| 11. | Годы жизни Янь Фу:                                                                                                                                        |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а) 1854-1921                                                                                                                                              | б) 1733-1789                                                                                                                                            | в) 1899-1936                                                                                                                                        |
| 12. | Какой литератор, деятель культуры и переводчик сделал много для знакомства китайцев с произведениями русской, советской и восточноевропейской литературы? |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а) 鲁迅                                                                                                                                                     | б) 孔子                                                                                                                                                   | в) 庄子                                                                                                                                               |
| 13. | Инициатором введения байхуа в официально-деловой стиль и признания его в качестве письменного литературного языка выступил:                               |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а) 胡适                                                                                                                                                     | б) 护士                                                                                                                                                   | в) 沪市                                                                                                                                               |
| 14. | Антиимпериалистическое движение, начавшееся в Пекине 4 мая 1919 года, называется по-китайски:                                                             |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а) 五一                                                                                                                                                     | б) 五四                                                                                                                                                   | в) 无死                                                                                                                                               |
| 15. | Имя монаха Сюань Цзана, которое означает «Великий в постижении таинственного», по-китайски записывается, как:                                             |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                     |
|     | а) 玄奘                                                                                                                                                     | б) 玄奥                                                                                                                                                   | в) 奚假                                                                                                                                               |

### 5.3.3 Примерные варианты заданий для практической подготовки

#### 4. Перевод. Переведите предложения с русского языка на китайский:

1. Скажите, пожалуйста, врач Ван дома? — Да, заходите, пожалуйста, присаживайтесь.
2. Господин Се здесь? — Нет. — А где он? — Он в институте.
3. Где преподаватель Дин? — Он в общежитии.
4. Где мама? — Мама в институте.
5. Где твоя карта? — Здесь.
6. Где вы живете? — Я живу в общежитии.
7. Вы живете в каком номере (какой комнате)? — Я живу на втором этаже в номере 241.
8. Скажите, пожалуйста, где институт иностранных языков? — Там.
9. Вы студент? — Да, я студент Института иностранных языков.
10. Что вы изучаете? — Я изучаю китайский язык.
11. \*Мисс Цзинь в больнице? — Ее нет, она в общежитии.
12. Где \*туалет? — Туалет на третьем этаже.
13. Вы будете \*кофе? — Нет, я выпью чай.
14. Это Хуанхэ? — Нет, это Янцзы.
15. А где Хуанхэ? — Смотрите, здесь.

#### Пример перевода статьи на русский

##### 习近平同伊朗总统莱希举行会谈

新华社北京2月14日电 (记者 刘华) 2月14日下午, 国家主席习近平在人民大会堂同来华进行国事访问的伊朗总统莱希举行会谈。

习近平指出, 中伊两国传统友好, 两国关系经受住各种国际风云变幻考验。面对当前世界之变、时代之变、历史之变的复杂局面, 中伊相互支持, 团结协作, 携手抗击新冠疫情, 战略互信不断巩固, 务实合作稳步推进, 促进了共同利益, 维护了国际公平正义, 谱写了中伊友谊新篇章。中国正在以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴, 坚定不移推动高质量发展和高水平开放, 坚定不移维护世界和平、促进共同发展。中方始终从战略高度看待和发展中伊关系, 无论国际和地区形势如何变化, 中方都将毫不动摇发展同伊朗的友好合作, 推动中伊全面战略伙伴关系不断得到新发展, 在百年未有之大变局中为世界和平和人类进步发挥积极作用。

#### Пример перевода статьи на китайский

Ван И встретился с заместителем премьер-министра и министром иностранных дел Таиланда Дон Туном

Агентство Синьхуа, Пекин, 13 февраля. 13 февраля член Политбюро ЦК КПК, директор аппарата Центральной комиссии по иностранным делам Ван И встретился с заместителем премьер-министра, министром иностранных дел Таиланда Дон Тун в Пекин.

Ван И сказал, что Китай и Таиланд близки как одна семья. В прошлом году председатель Си Цзиньпин совершил успешный визит в Таиланд и достиг важного консенсуса с тайской стороной в

построении более стабильного, процветающего и устойчивого китайско-тайландского сообщества с общим будущим. Китай готов работать с Таиландом для реализации результатов визита, совместной защиты законных прав и интересов двух стран и сохранения общей ситуации мира и стабильности в регионе. Он подчеркнул, что китайско-тайландское сотрудничество не только способствовало соответствующему развитию Китая и Таиланда, но и принесло ощутимую пользу народам двух стран.

Дон сказал, что он надеется и впредь вносить свой вклад в развитие отношений между Таиландом и Китаем и практическими действиями практиковать Таиланд и Китай как одну семью.

### **Содержание зачета с оценкой**

#### ***Содержание зачета с оценкой:***

1. письменный перевод текста (400 иероглифических знаков);
2. письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений).

### **Содержание экзамена**

#### ***Содержание экзамена:***

1. Перевод предложений с китайского языка на русский – 5 предложений (устно).
2. Перевод предложений с русского языка на китайский – 5 предложений (устно).
3. Письменный перевод текста с китайского языка на русский при помощи словаря (650 иероглифических знаков).

### **Варианты предложений на перевод:**

1. Я встал и у меня закружилась голова, есть не могу.
2. Здесь даже воздух имеет острый вкус, я чувствую себя нехорошо.
3. В 21 веке молодые люди на работу ездят на велосипеде.
4. Это и для здоровья полезно и деньги экономит.
5. Желаю вам веселой и счастливой семейной жизни.
6. Раньше мы сходили в администрацию зарегистрироваться и получили свидетельство о браке.
7. Время – жизнь, время – деньги.
8. На свадьбу организуют свадебную церемонию.
9. Ты принял лекарство от укачивания?
10. В Китае климат очень сложный.
11. От тропиков до южного полюса в Китае существуют почти все виды климата.
12. Отопление в квартире еще не отключили.
13. Я все еще ношу пуховик.
14. Не важно кто платит по счету.
15. Сегодняшние блюда очень вкусные, я съел так много, что больше не могу.
16. Сегодня я всех приглашал, поэтому и платить должен я.
17. Я могу рассказать вам одну шутку.
18. Ты дурак.
19. Ты съешь лекарство от укачивания, сразу станет лучше.
20. Во время свадебной церемонии на двери и стены клеят парные иероглифы счастья.
21. Снаружи так тихо, что не слышно ни звука.
22. У меня так кружится голова, что я даже колу пить не хочу.

23. Это пейзаж напоминает китайскую картину ландшафта.
24. Молодежь должна жить трудно и скромно.
25. Это сбережения всей моей жизни.
26. Я хочу взять кредит у банка.
27. Раньше мы сходили в администрацию зарегистрироваться и получили свидетельство о браке.
28. Ты говоришь чепуху.
29. Невеста должна ехать в паланкине.
30. Свадьба организует банкет.
31. Он еще не поминает наших правил.
32. Осень – лучшее время для путешествий по Пекину.
33. На мне одето так много, что я даже двигаться не могу.
34. Кроме этого стихотворения, я ничего больше наизусть прочитать не могу.
35. Оплачивая счет, все хотят показать свою щедрость.
36. На банкете самый уважаемый человек выпивает первую чарку.
37. Вечер прошел очень весело.
38. Ты говорил, что не боишься острых блюд, почему же сегодня ты говоришь, что Сычуаньская кухня острая.
39. Показывает дорогу для больших и малых судов, плывущих туда и сюда.
40. Он великий китайский поэт.
41. Ты дурак.
42. Каждое время года имеет свои маршруты для путешествий.
43. У нас есть еще много вариантов выбора.
44. Письма из дома очень ценны.
45. Она боится холода, но одеваться теплее не хотела.
46. Кроме этого стихотворения, другие наизусть прочесть не могу.
47. Отопление в квартире еще не отключили.
48. 21 век – век торгово-рыночных отношений.
49. Я ни разу в жизни не брала кредит.
50. Как же я могу начать говорить.
51. Мы как раз с мамой обсуждали организацию банкета на свадьбу.
52. Свадьба – главное событие всей жизни.
53. Сейчас молодых людей, покупающих машину в кредит, все больше и больше.
54. Я люблю наслаждаться жизнью.
55. Никто не будет критиковать меня.
56. Одна девушка вынесла чарки для вина.
57. Выпьем за нашу дружбу.
58. Корабль кажется остановился.
59. У меня кружится голова, есть не могу.
60. Ты говоришь чепуху.

**Варианты текста на перевод**  
**Текст 1.**

## 广岛原子弹

1945 年德国投降后，日本成为唯一一个法西斯国家。美国在波斯坦会议上向日本发出最后通牒，如果不马上投向，日本民族将会受到毁灭性打击，但却遭到日本政府的拒绝。1945 年 8 月，一颗代号“小男孩”的原子弹被小心翼翼地装入序号 82 的 B29 轰炸机内，从提尼安岛直飞日本广岛上空。9 点 16 分，这个当时拥有 20 多万人的日本第八大城市瞬间被这个“小男孩”化为灰烬。

### Текст 2.

中国的传统艺术门类繁多、雅俗共存，有一个巨大的艺术体系，大到佛教石窟的雕塑，小到民间的各种工艺；雅到京剧的艺术不一，俗到穷乡的民间小调。中国艺术形成了独特的传统，成为世界文化宝库中最珍贵的遗产之一。

在珍贵传统艺术中戏曲艺术、绘画艺术、音乐艺术、舞蹈艺术是主要门类。

中国的戏曲是一种综合性的表演艺术，起源于原始的歌舞和小调。古人在腊月往往要头戴面具，身穿熊皮，举行驱鬼逐疫仪式。隋唐时期百戏具盛，节目繁多，历经数千年渐渐形成了北方以北京为中心的京剧，南方以杭州为中心的昆居两大戏曲流派。据统计现有中国戏曲 360 多种，它们体现了各地历史、文化、风俗习惯及人的精神气质差异。

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

##### **Описание процедуры проведения промежуточной аттестации**

##### **Шкала оценивания на промежуточной аттестации**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: выполнение заданий в сборнике упражнений, тест, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Формами промежуточной аттестации являются зачет с оценкой, экзамен.

Промежуточная аттестация проводится устно и письменно по вопросам в форме зачета с оценкой и экзамена. На зачете с оценкой, экзамене обучающийся должен дать ответы на практические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой – 30 баллов, экзамена – 30 баллов.

При оценке знаний на **зачете с оценкой / экзамене** учитываются:

1. умение четко, выразительно и правильно в звуковом отношении читать вслух подготовленный, а также незнакомый текст после беглого просмотра;
2. владение изучающим, ознакомительным чтением на материале адаптированной

- художественной литературы, а также умение работать с текстом (составление плана, подробный пересказ с элементами описания);
3. умение сделать краткое сообщение повествовательного характера с учетом коммуникативной сферы и ситуации общения;
  4. умение правильно и последовательно вести диалогическую речь с собеседником;
  5. уметь писать правильно графически различные виды иероглифических и фонетических диктантов, умение написать сочинение в пределах изученного языкового материала;
  6. уровень знания фактического материала в объеме программы;
  7. умение сделать обобщение, выводы;
  8. умение ответить на дополнительные вопросы.

### **Шкала оценивания экзамена**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Баллы</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать грамматические явления практическими примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; языковое оформление грамотно, практически нет нарушений в использовании фонетики, лексики, грамматики. | <b>30-25</b> |
| выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами. Языковое оформление достаточно грамотно, однако имеется ряд лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимания сказанного, допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.            | <b>24-15</b> |
| выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание сути вопросов. Нарушения стилевого оформления речи встречаются достаточно часто. Многочисленные лексико-грамматические ошибки элементарного уровня затрудняют понимание сказанного.                                                                                                                       | <b>14-8</b>  |
| выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопросов. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет вести беседу. Встречаются многочисленные лексико-грамматические, фонетические ошибки, препятствующие пониманию сказанного.                                                                                                                          | <b>0-7</b>   |

### **Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| <b>Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации</b> | <b>Оценка в традиционной системе</b> |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 81-100                                                                   | отлично                              |
| 61-80                                                                    | хорошо                               |

|       |                     |
|-------|---------------------|
| 41-60 | удовлетворительно   |
| 0-40  | неудовлетворительно |

### Шкала оценивания зачет с оценкой

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Баллы        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать грамматические явления практическими примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; языковое оформление грамотно, практически нет нарушений в использовании фонетики, лексики, грамматики. | <b>30-25</b> |
| выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами. Языковое оформление достаточно грамотно, однако имеется ряд лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимания сказанного, допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.            | <b>24-15</b> |
| выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание сути вопросов. Нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто. Многочисленные лексико-грамматические ошибки элементарного уровня затрудняют понимание сказанного.                                                                                                                       | <b>14-8</b>  |
| выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопросов. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет вести беседу. Встречаются многочисленные лексико-грамматические, фонетические ошибки, препятствующие пониманию сказанного.                                                                                                                          | <b>0-7</b>   |

### Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации | Оценка в традиционной системе |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 81-100                                                            | отлично                       |
| 61-80                                                             | хорошо                        |
| 41-60                                                             | удовлетворительно             |
| 0-40                                                              | неудовлетворительно           |